

DOCUMENT RESUME

ED 159 928

ML 009 780

TITLE My New Friend, David.
 INSTITUTION Asian American Bilingual Center, Berkeley, Calif.;
 California State Univ., Los Angeles. National
 Dissemination and Assessment Center.
 SPONS AGENCY Office of Education (LHEW), Washington, D.C.
 PUB DATE 78
 NOTE 38p.; Not available in hard copy due to page width;
 Drawings may not reproduce well
 AVAILABLE FROM National Dissemination and Assessment Center, 5151
 State University Drive, King Hall C2094A, Los
 Angeles, California 90032 (\$0.95)
 EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Asian Americans; Bilingual Education; Bilingualism;
 Childrens Literature; *Chinese; *Chinese Americans;
 Cultural Awareness; Cultural Education; English
 (Second Language); Ethnic Groups; *Instructional
 Materials; *Language Instruction; Primary Education;
 Reading Instruction; *Reading Materials; Second
 Language Learning
 IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

This primary reader is intended for use in a
 bilingual education setting. It consists of a story about a little
 Hispanic boy's adventures in San Francisco's Chinatown. The story
 attempts to show children the value of knowing two languages and
 learning about different cultures. Each page has a large
 black-and-white illustration and presents the text in both English
 and Chinese. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

1978

This publication was developed and printed with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380.

Published and Disseminated by
National Dissemination and Assessment Center
California State University, Los Angeles
Los Angeles, California 90032

我的新朋友方大衛

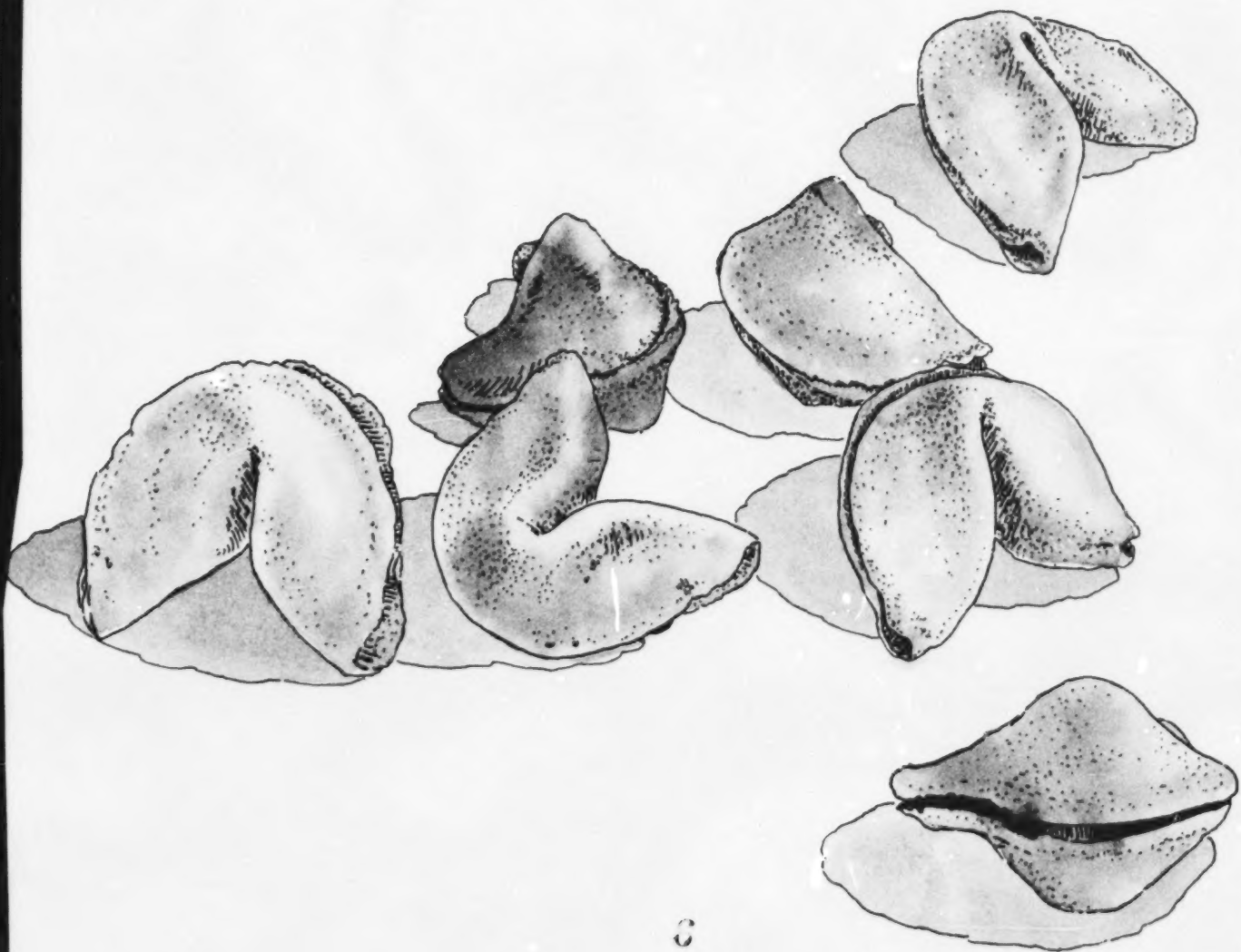
My New Friend, David

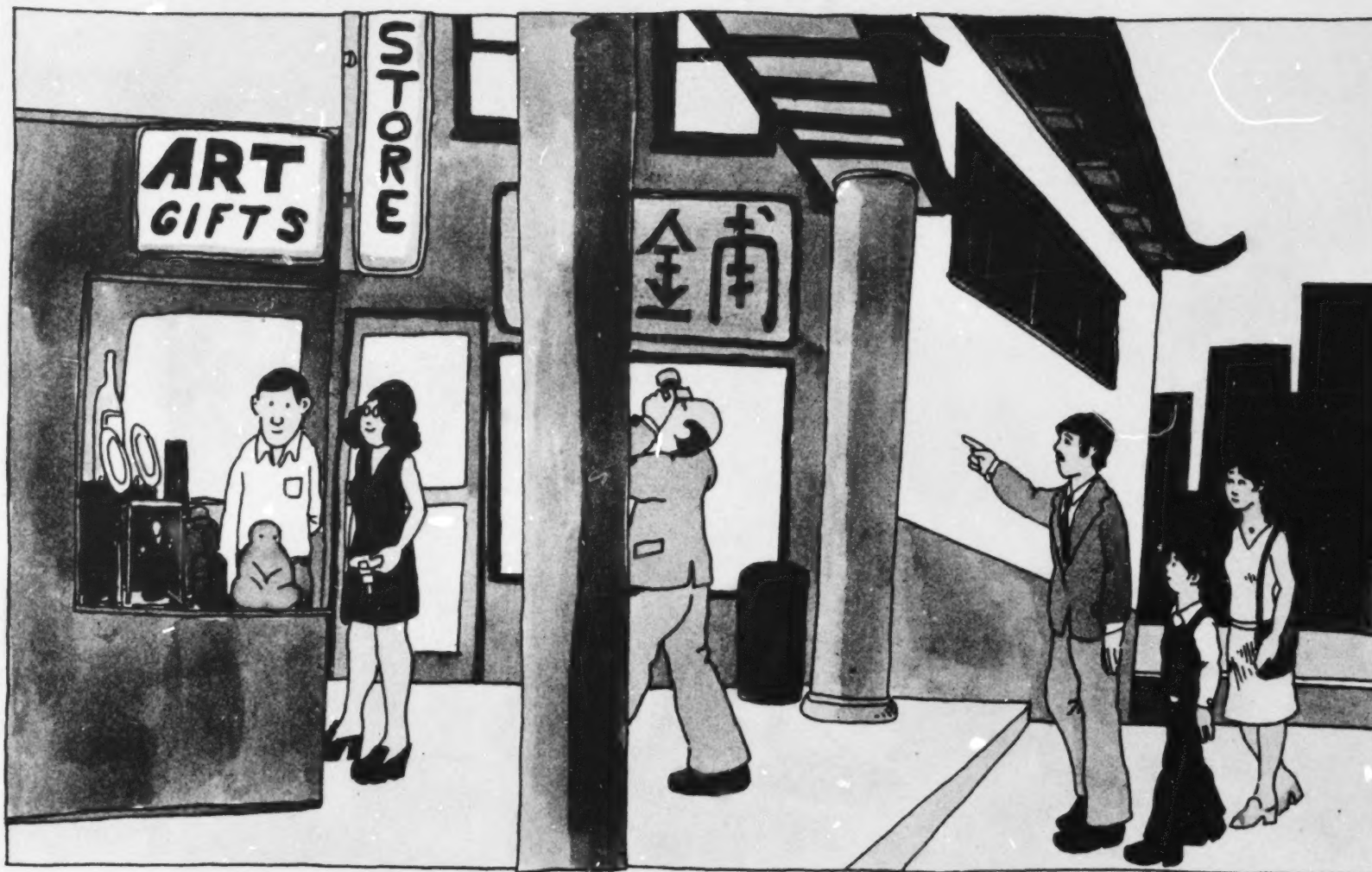
Illustrated by Alan Takemoto

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.



Asian American Bilingual Center
A National ESEA Title VII Material Development Center
2168 Shattuck Ave., Berkeley, California 94704





It was Saturday and Bobby Garcia's family went to visit San Francisco's Chinatown.

They entered Grant Avenue, the gateway to the little world full of things to buy, and delicious smells. This was Chinatown.

星期六那天，波比·加西亞一家人到舊金山中國城遊玩。

他們經由都板街的牌坊進入中國城，看見商店裏的貨物五光十色，而食物的香味陣陣吹過來，真是別有一番情景。



Bobby's family went to eat lunch at a restaurant where a waiter taught them how to use chopsticks.

波比一家人在一間餐館食午飯，那兒有位侍應生教他們用筷子。



After lunch, the family wandered along Grant Avenue from store to store finding such things as post-cards, toys and candies.

飯後，他們沿着都板街逛店子，選購明信片、玩具、糖菓等物。



Bobby took so much time looking at everything. He lost his parents. He ran outside the store to look, but they were not there. Bobby began to cry.

Then a boy came up to Bobby and asked him what was wrong. Bobby said, "I'm lost and I can't find my dad and mom."

波比東看看，西看看，竟然跟父母走散了。他跑到店外找，但是哪有父母的蹤影呢？

波比便哭起來了。

有個男孩走過來，問他為什麼哭。波比說：「我走失了，找不到我爸爸媽媽啦！」



The boy said, "Don't worry. I'll take care of you until they come back. My name is David Fong. My mother makes cookies at a fortune cookie factory. Would you like to see?"

Bobby stopped crying and agreed to go with David to the fortune cookie factory.

They began walking and David said, "First I must run an errand, okay?" Bobby agreed.

那男孩說：「不用擔心，我可以陪着你，等到他們回來。我叫方大衛，我媽媽在一間籤語餅廠工作，你要不要去看看？」

波比停了哭，同意跟大衛去看餅廠。

他們動身時，大衛說：「我要先辦一件事情，好不好？」波比說好。

They walked up the hill to Stockton Street. To Bobby's surprise this street was busier than Grant Avenue. This street had less gift shops. There were fish markets, meat markets, flower shops, pastry stores and vegetable stands.

This reminded him of his own neighborhood where little grocery stores were filled with busy shoppers. Everyone seemed to be buying groceries for their dinner that evening.

David turned to Bobby and said, "I have to buy a Chinese writing brush for school. We can get one at the bookstore across the street."

Bobby looked at David curiously and said, "Why can't you use a pen?"

他們沿着斜路走上市德頓街，波比沒想到這兒比都板街還要熱鬧！

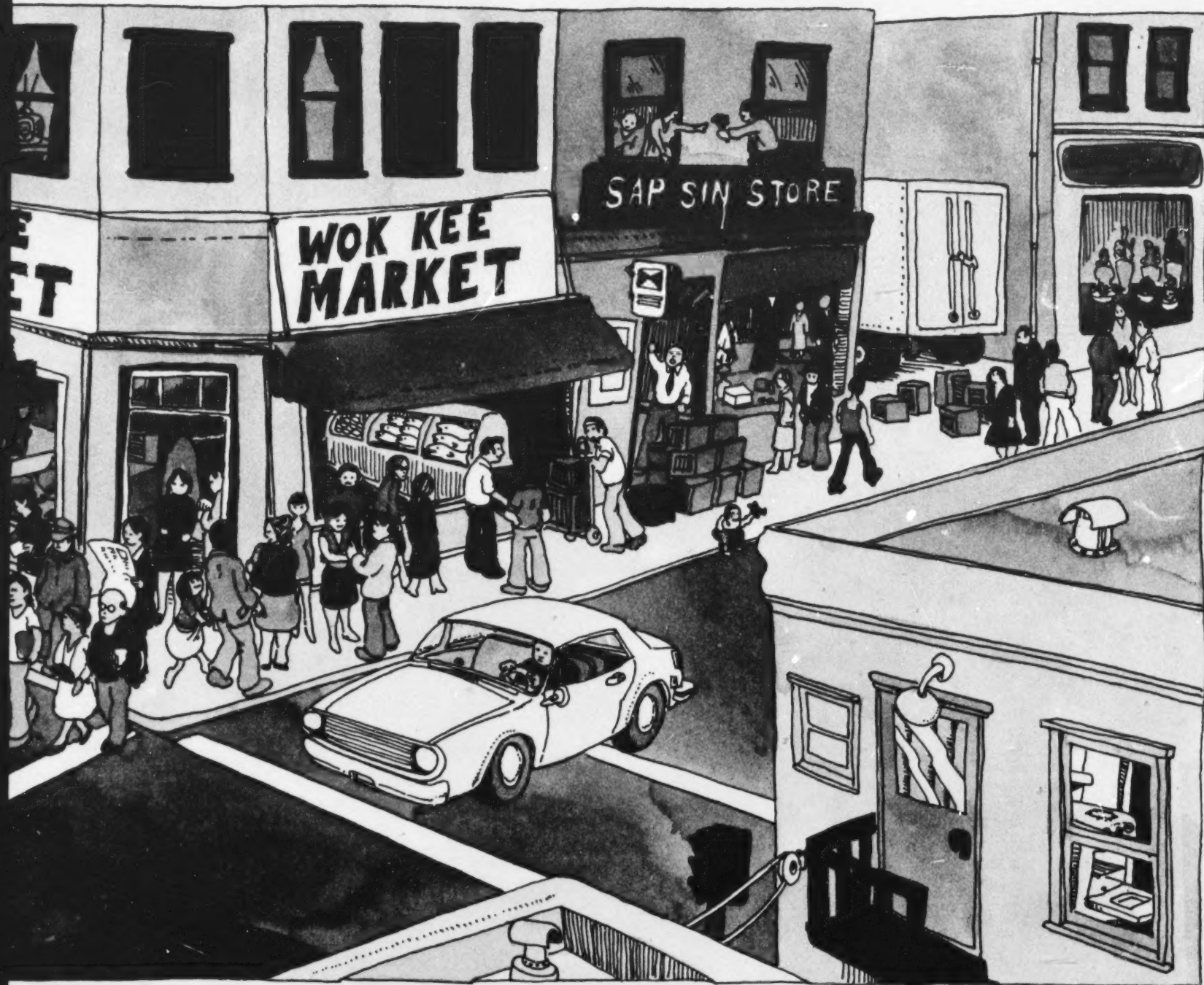
這裏沒那麼多古玩店，有的是魚鋪、肉鋪、花店、糕餅店和菜攤。

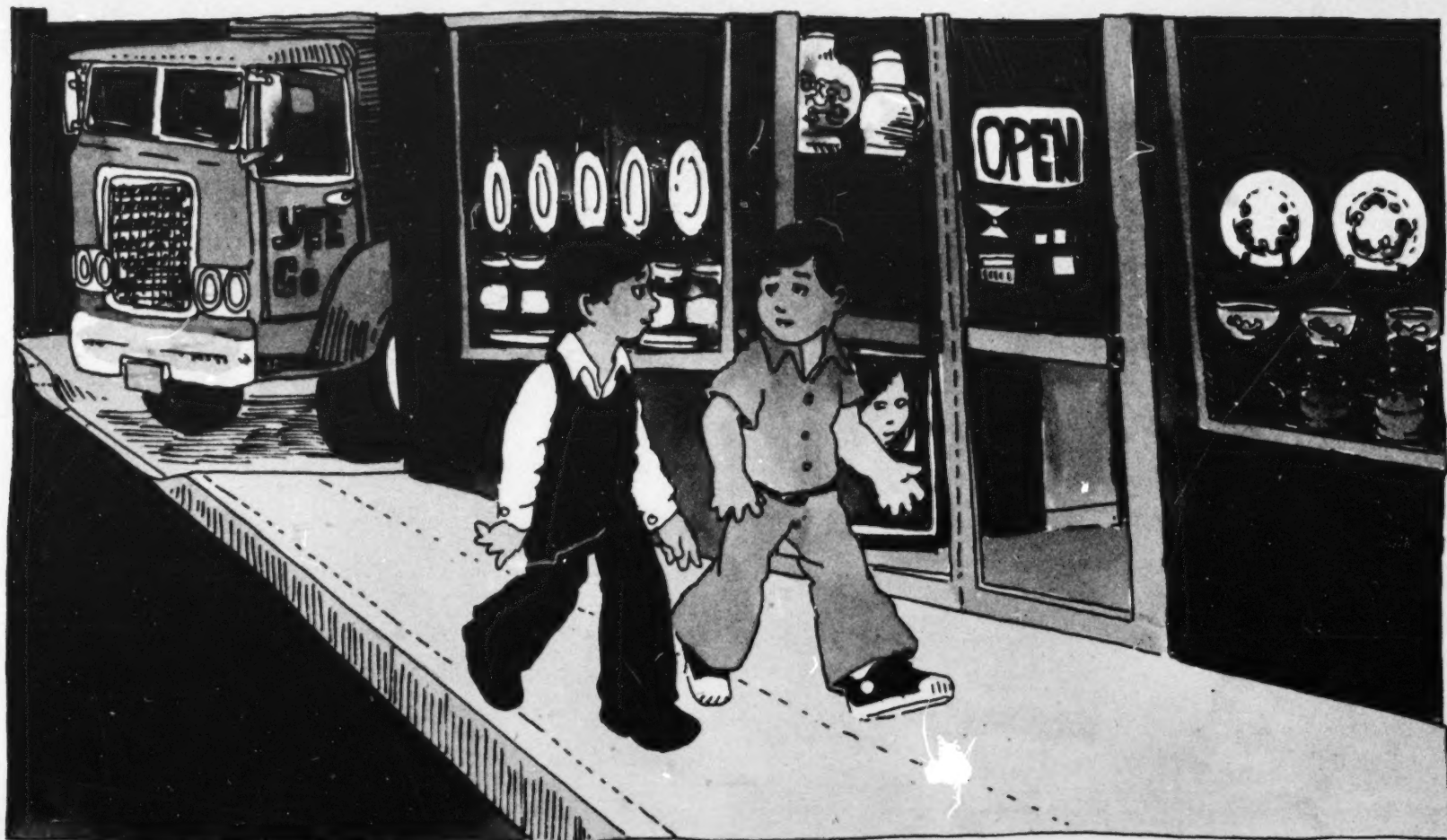
這情景使波比想起自己家附近的小雜貨店，也是常常擠滿顧客的，看來人人都在忙着買菜準備晚飯哩。

大衛轉身對波比說：「我要買枝上課用的毛筆，對面街的書店有。」

波比很奇怪地看着大衛問：「用墨水筆不行嗎？」







David explained to Bobby that he attends Chinese school after American school every day.

"You mean you go to school all day long then you go to school, again?" said Bobby.

"Yes," said David. "I learn how to speak, read and write Chinese. I also learn all about where my family comes from."

Bobby said excitedly, "I can speak Spanish. My parents taught me. It sure is fun when you know two languages," David agreed.

大衛告訴波比，他每天上完英文學校的課後，還去中文學校讀書。

「你是說你上完一整天課後，還要去上課？」波比追問道。

「對呀。」大衛說：「我去學、讀和寫中文，同時也學中國文化。」

波比也很興奮地說：「我會講西班牙文哩！是我爸媽教的。會說兩種語言，是多有趣的事啊！」

大衛也覺得很對。



They entered the bookstore. As David was buying his Chinese writing brush, Bobby looked at the many books written in Chinese characters. Even the magazines were written in Chinese.

They hurried down the hill. David said, "Okay, now we can go home. I mean my home, you know, to see the fortune cookie factory."

他們進了書店，大衛買毛筆時，波比就翻看各種中文書，這兒的雜誌也是中文的。

他們匆忙地走下斜路，大衛說：「好啦，現在我們可以回家了一我是說回我家，去看那籤語餅廠。」



"You live in the fortune cookie factory?" asked Bobby.
"No, we live upstairs," David replied.

They walked into an alley and Bobby could smell the cookies already. They went up a narrow stairway. At the top of the stairs Bobby saw a line of doors.

「你住在餅廠裏嗎？」波比問道。

「不，我們住在樓上。」大衛答道。

他們剛走進一條小巷，波比已經聞到餅香味了。他們走上一道狹窄的樓梯，上了樓梯，波比看見一排門。



Finally they reached David's home. "Welcome to my home, Bobby. I have to put my brush away first," said David.

As they walked down the hallway, Bobby noticed a small kitchen. David said, "This kitchen is shared by all the families on this floor."

他們終於到了大衛家。「歡迎你到我家來，讓我先把毛筆放好。」大衛說。

他們穿過走廊時，波比看到一個小廚房，大衛告訴他：「這廚房是這層樓幾家人共用的。」

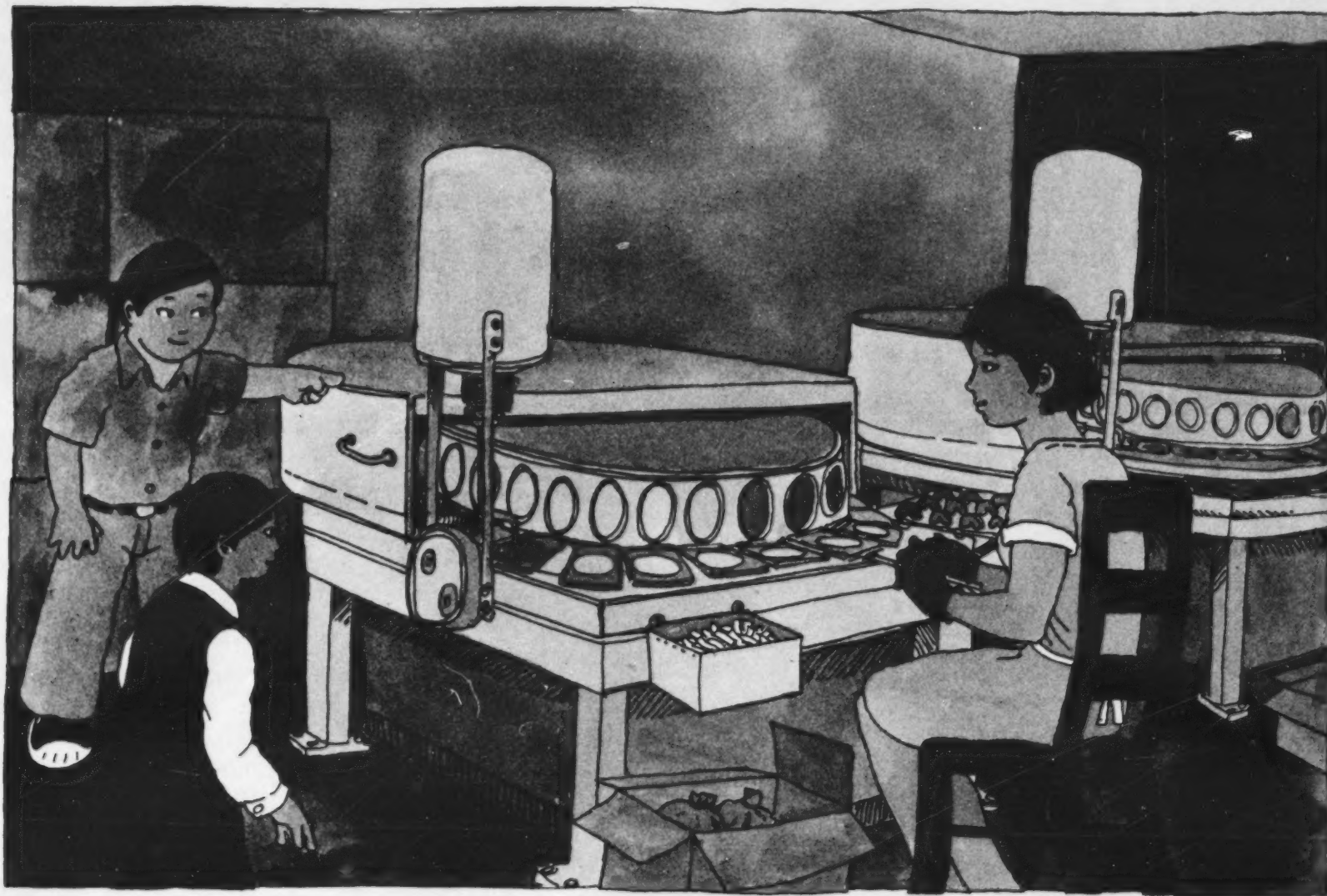


David saw Bobby staring at his family's pictures. David explained, "These are pictures of my great-grand parents. We always place fresh fruits and incense in front of their pictures. My mother said it shows that we are always thinking of them."

"Now let's go downstairs to see the fortune cookie factory" said David.

大衛見波比好奇地盯著他祖先的畫像，便解釋說：「這是我曾祖父母，我們常常在畫像前上香，供奉鮮菓。媽媽說這是懷念先人的表示。」

「我們下樓吧，去看看籤語餅廠。」大衛說。



They entered a small shop that was filled with stacks and stacks of cookies.

There were two curious looking machines that went, "blop, blop!" At one machine sat a woman smiling as she folded the cookies.

"This is my mother," said David. She nodded hello.

他們走進一間堆滿籤語餅的小店。

店裏有兩座樣子特別的機器，發出「卜碌！卜碌！」的響聲，一座機器前坐着個婦人，正微笑地捲着餅。

大衛介紹給波比說：「這是我媽媽。」她點點頭打個招呼。

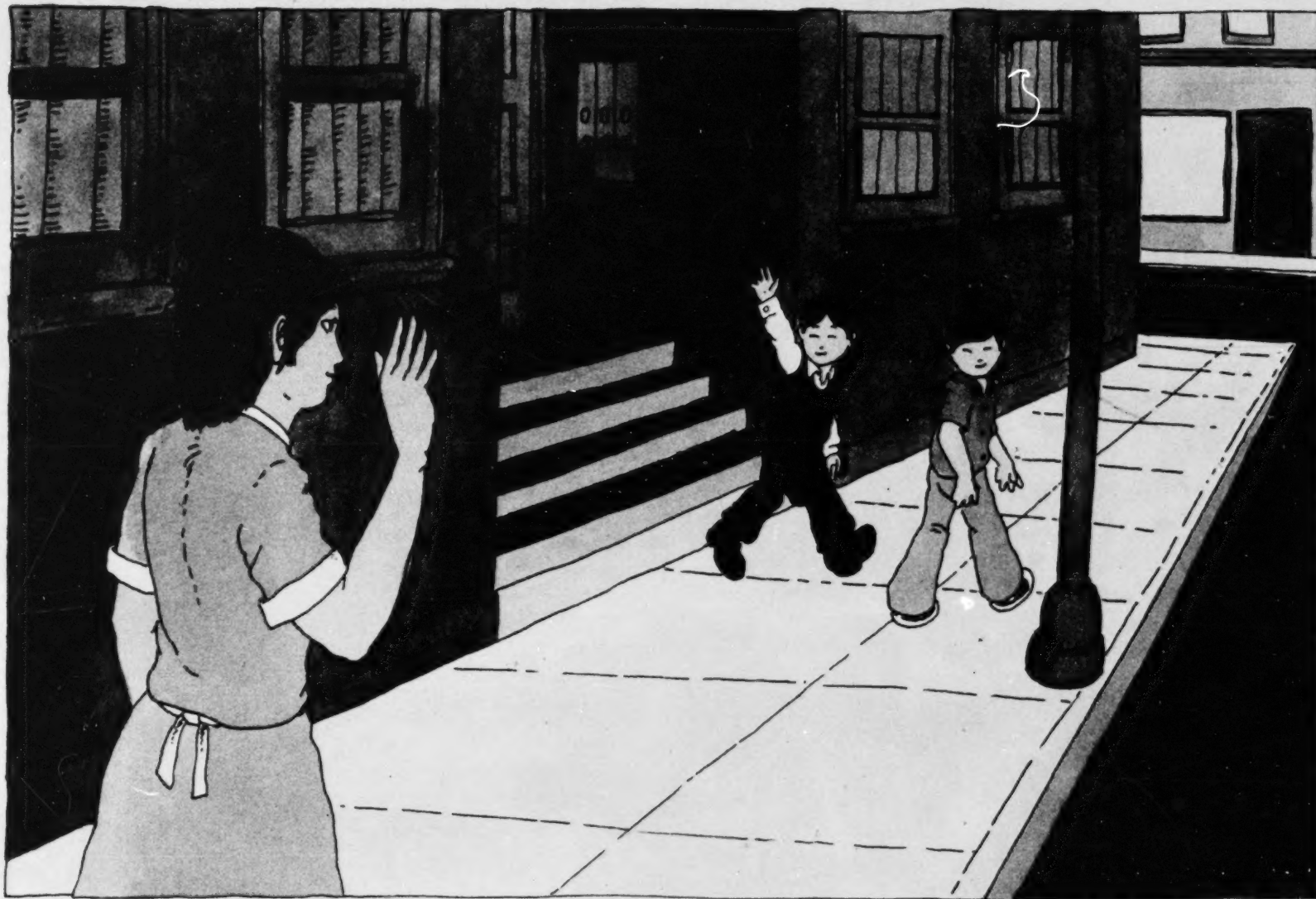


The cookie machine was round with a container of gooey dough in the center. The dough came out a small hole onto the hot plates that went around and around.

The cookies were folded with a fortune in it.

製餅機是圓的，中間有個裝麵漿的罐，麵漿從罐底的小孔流出，落在不停盤轉的烘碟上。

每個餅內放上一張籤語，摺一摺，就變成籤語餅了。



Bobby stayed a short time and before he left, Mrs. Fong gave him a bag of cookies to take home. Then the boys walked to the corner.

波比在餅廠逗留了一會兒，臨走時方太太送他一袋餅，給他帶回家去。
兩個孩子便往街角那邊走去。



Bobby saw his parents waiting for him and he was so happy. He told them about his exciting adventure.

Now he knew that Chinatown was more than just a place to buy things. It was a world where people lived, worked and played like his new friend, David Fong.

波比看見他父母正在等着他！他高興極了，向他們講述了這個下午的奇遇。

現在波比知道，華埠不單是個買東西的地方，更是一個有許多人居住、工作和遊戲的天地。他的新朋友方大衛，就是這許多人中的一個。